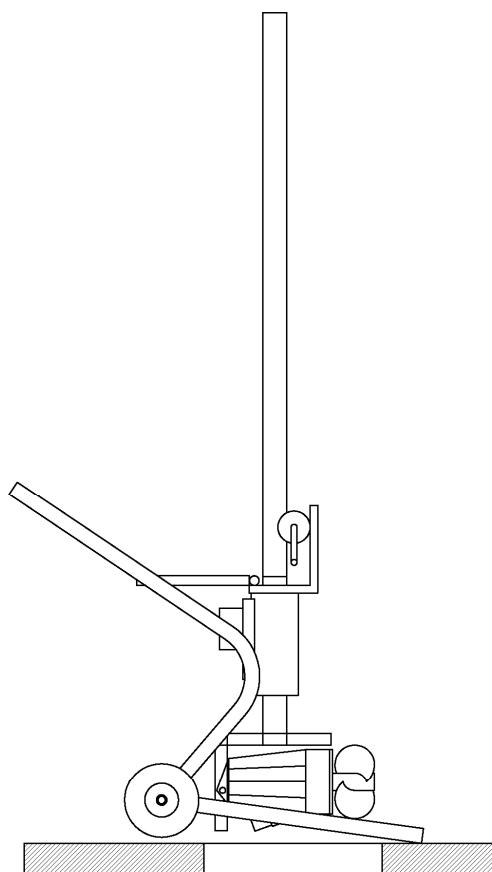


# Stallkamp

## NÁVOD K OBSLUZE

### **Podvozek Duoport-R pro ponorné motorové míchadlo 3,0 a 4,0 kW**



Zg.-Nr.: 4-102955/1/1

© Celý text včetně všech fotografií je chráněn autorským právem.

Jakékoliv využití mimo úzký rámec zákona o autorském právu je bez souhlasu autora nepřípustné a trestné.

To platí především pro pořizování kopií, překladů, mikrofilmů a ukládání a zpracovávání v elektronických systémech.

Dokument č.: 8160540 Stav: duben 2008

**Místo pro poznámky:**

[illegible]

## Obecné pokyny

- **Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou pouze přibližné a nezávazné.**
- **Obrázky slouží k vysvětlení a mohou se od skutečného výrobku odlišovat.**

Datum uložení: 29.8.2016 7:25:00

Datum tisku 29.8.2016

BA Fahrgestell Duoport-R für TMR 3&4KW tschechischV1 8160540

***Tento text včetně všech součástí je chráněn autorským právem. Jakékoliv využití mimo úzký rámec zákona o autorském právu je bez souhlasu autora nepřipustné a trestné. To platí především pro pořizování kopií, překladů, mikrofilmů a ukládání a zpracovávání v elektronických systémech.***

© Erich Stallkamp ESTA GmbH – In der Bahler Heide 4 – Industriegebiet West – D-49413 Dinklage  
Tel. +49 (0) 44 43 / 96 66-0 – Fax +49 (0) 44 43 / 96 66-60  
info@stallkamp.de – [www.stallkamp.de](http://www.stallkamp.de)

## 1. OBSAH

|                                                                                 |           |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. OBSAH.....</b>                                                            | <b>3</b>  |
| <b>2. PROHLÁŠENÍ VÝROBCE.....</b>                                               | <b>4</b>  |
| <b>3. OBECNÉ .....</b>                                                          | <b>6</b>  |
| <b>4. BEZPEČNOST.....</b>                                                       | <b>7</b>  |
| 4.1. Kvalifikace pracovníků .....                                               | 7         |
| 4.2. Rizika při nedodržení bezpečnostních pokynů.....                           | 7         |
| 4.3. Bezpečná práce .....                                                       | 8         |
| 4.4. Bezpečnostní pokyny pro údržbu, kontrolu a montáž.....                     | 8         |
| <b>5. ZÁRUKA .....</b>                                                          | <b>8</b>  |
| 5.1. Obecné .....                                                               | 8         |
| 5.2. Vyloučení záruky.....                                                      | 9         |
| <b>6. POPIS VÝROBKU .....</b>                                                   | <b>9</b>  |
| 6.1. Použití.....                                                               | 9         |
| <b>7. ROZMĚRY PODVOZKU DUOPORT-R PRO PONORNÉ MOTOROVÉ MÍCHADLO 3,0 A 4,0kW</b>  | <b>10</b> |
| <b>8. UVEDENÍ DO PROVOZU.....</b>                                               | <b>11</b> |
| 8.1. Před uvedením do provozu: bezpečnostní pokyny .....                        | 11        |
| 8.2. Zprovoznění podvozku Duoport-R s ponorným motorovým míchadlem 4,0 kW ..... | 11        |
| <b>9. ÚDRŽBA.....</b>                                                           | <b>14</b> |
| <b>10. POKYNY .....</b>                                                         | <b>15</b> |
| 10.1. Předpisy oborového svazu .....                                            | 15        |

## 2. PROHLÁŠENÍ VÝROBCE

**Výrobce:** Erich Stallkamp ESTA GmbH  
**Adresa:** In der Bahler Heide 4  
49413 Dinklage, Německo  
Tel.: (0049) 04443 / 9666-0  
Fax.: (0049) 04443 / 9666-60

**Označení výrobku:** Podvozek Duoport-R pro ponorné motorové míchadlo 3,0 & 4,0 kW

Tímto prohlašujeme, že shora uvedený podvozek byl vyroben firmou Erich Stallkamp ESTA GmbH.

  
Erich Stallkamp ESTA GmbH  
D-49413 Dinklage-Germany  
In der Bahler Heide 4, Industriegeb. West

Dipl.-Ing. (FH) H. Ansorge (AL-TPR, Bevollmächtigter der GL)

Dinklage, 11. dubna 2008

Toto prohlášení nepředstavuje příslibení vlastností ve smyslu zákona o odpovědnosti za výrobek.

Musí být dodržovány bezpečnostní pokyny uvedené v produktové dokumentaci.

### 3. OBECNÉ

Naše zařízení jsou vyvinuta v souladu s aktuálním stavem techniky, jsou vyrobena s náležitou péčí a podléhají trvalé kontrole kvality. Tento návod k obsluze slouží k seznámení se se zařízením a k využití zařízení v souladu s určenými možnostmi použití.

Návod k obsluze obsahuje důležité pokyny k bezpečnému, vhodnému a hospodárnému používání podvozku. Dodržování tohoto návodu k obsluze je nutné pro zajištění spolehlivosti a dlouhé životnosti podvozku a pro zamezení rizik.

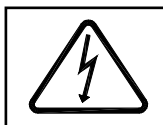
Návod k obsluze nezohledňuje místní předpisy, za jejichž dodržování - i ze strany pověřených montážních pracovníků - je odpovědný výhradně provozovatel.

#### Označení pokynů v návodu k obsluze

V návodu k obsluze jsou bezpečnostní pokyny, které mohou znamenat ohrožení osob, označeny obecným symbolem nebezpečí podle DIN 4844-W9,



u výstrahy před elektrickým napětím bezpečnostním označením podle DIN 4844-W8.



Všechny ostatní pokyny, jejichž nedodržování negativně ovlivňuje funkčnost zařízení nebo představuje nebezpečí pro toto zařízení jsou označeny slovem

**POZOR!**

Toto zařízení nesmí být používáno v rozporu s hodnotami uvedenými v technické dokumentaci, které se týkají přepravní tekutiny, přepravního toku, počtu otáček, hustoty, teploty a výkonu motoru, nebo v rozporu s jinými pokyny obsaženými v návodu k obsluze nebo ve smluvní dokumentaci. Případné odchylky musí být konzultovány s výrobcem.

Typový štítek uvádí nejdůležitější provozní údaje a čísla zařízení. Tyto údaje prosím vždy uvádějte v případě dotazů, u dodatečné objednávky nebo objednávky náhradních dílů.

Pokud jsou nutné dodatečné informace, pokyny nebo v případě škody se prosím obraťte na naše pověřené spolupracovníky, resp. přímo na nás.

#### Svévolná přestavba a výroba náhradních dílů

Přestavby a změny na zařízení a jeho částech jsou přípustné pouze s výslovným schválením výrobce. Použitím neoriginálních náhradních dílů zanikají veškeré záruky.

## 4. BEZPEČNOST

Tento návod k obsluze obsahuje důležité pokyny, které je nutné dodržovat při montáži, provozu a údržbě zařízení.

Proto je bezpodmínečně nutné, aby si montéři, kompetentní odborní pracovníci a provozovatel tento návod před zprovozněním zařízení přečetli. Návod k obsluze musí být trvale k dispozici na místě používání zařízení.

Je nutné dodržovat nejen bezpečnostní pokyny uvedené v návodu k obsluze, nýbrž i výstražné cedule a předpisy oborového svazu.

### 4.1. Kvalifikace pracovníků

Pracovníci určení pro obsluhu, údržbu, kontrolu a montáž musí disponovat potřebnou kvalifikací pro tyto práce.

Oblast odpovědnosti, kompetence a kontrola pracovníků musí být provozovatelem přesně upravena. Pokud pracovníci nemají potřebné znalosti, musí být vyškoleni a poučeni.

Provozovatel dále musí zajistit, aby pracovníci obsah návodu k obsluze zcela pochopili.

### 4.2. Rizika při nedodržení bezpečnostních pokynů

Nedodržení bezpečnostních pokynů může mít za následek ohrožení osob, životního prostředí a zařízení. Nedodržení bezpečnostních pokynů vede zániku veškerých nároků na náhradu škody.

V jednotlivých případech může nedodržení bezpečnostních pokynů zapříčinit například následující rizika:

- Selhání důležité funkce zařízení.
- Ohrožení osob elektrickými, mechanickými, chemickými nebo jinými vlivy.
- Ohrožení životního prostředí způsobené úniky nebezpečných látek.

#### VÝSTRAŽNÉ TABULE

Je třeba respektovat informační a výstražné tabule. Při míchání kejdy mohou unikat nebezpečné plyny.



#### NEBEZPEČÍ OTRAVY!

Pokud je kejda uložena pod roštovou podlahou, pak se při míchání mohou osoby v daném místě zdržovat pouze pokud je zajištěno dostatečné větrání. Otevřete proto okna a dveře a nastavte ventilátory na plný výkon.

### 4.3. Bezpečná práce

Je bezpodmínečně nutné dodržovat bezpečnostní pokyny uvedené v tomto návodu k obsluze, platné národní předpisy týkající se prevence úrazů, jakožto i případné interní pracovní, provozní a bezpečnostní předpisy podniku.

Bezpečnostní pokyny pro provozovatele a obsluhu:

- ✓ Pokud vedou horké nebo studené části stroje k ohrožení, pak musí provozovatel tyto části zajistit proti dotyku.
- ✓ Ochrana proti dotyku u pohyblivých částí nesmí být u používaného stroje odstraňována.
- ✓ Úniky nebezpečných přepravních tekutin musí být odvedeny tak, aby nedošlo k ohrožení osob a životního prostředí. Je nutné respektovat zákonná ustanovení.

### 4.4. Bezpečnostní pokyny pro údržbu, kontrolu a montáž

Provozovatel musí zajistit, aby byly všechny práce údržby, kontroly a montáže prováděny autorizovanými a kvalifikovanými odbornými pracovníky.

Práce na zařízení mohou být vždy prováděny pouze tehdy, pokud není zařízení v provozu.

Bezprostředně po ukončení prací musí být opět umístěna všechna bezpečnostní a ochranná zařízení, resp. musí být obnovena jejich funkce.

## 5. ZÁRUKA

Tato kapitola obsahuje obecné údaje týkající se záruky. Přednost mají smluvní ujednání, která tímto nepozbývají platnosti. Záruční lhůta je součástí všeobecných obchodních podmínek firmy Stallkamp. Odlišná ujednání musí být písemně udána v rámci potvrzení zakázky.

### 5.1. Obecné

Firma Stallkamp se zavazuje odstranit veškeré vady na výrobcích prodávaných firmou Stallkamp za těchto podmínek:

- ✓ jedná se o vadu kvality materiálu, výroby nebo konstrukce,
- ✓ vada je písemně nahlášena firmě Stallkamp nebo zástupci firmy Stallkamp v rámci záruční lhůty,
- ✓ výrobek je používán výhradně za podmínek použití stanovených v návodu k obsluze a pro určený účel použití,
- ✓ kontrolní zařízení vestavěné ve výrobku je správně zapojeno (teplotní ochrana),
- ✓ jsou používány originální náhradní díly Stallkamp.

## 5.2. Vyloučení záruky

Pokud platí jeden nebo několik níže uvedených bodů, není za škody na zařízení přebírána záruka:

- Vadné dimenzování zařízení z naší strany na základě vadných nebo chybných údajů zadavatele nebo provozovatele.
- Nedodržení bezpečnostních pokynů, předpisů nebo nutných požadavků, které platí v tomto návodu k obsluze podle německých zákonů.
- Montáž, demontáž nebo oprava zařízení v rozporu s předpisy.
- Vadná údržba.
- Příp. chemické, elektrické nebo elektrochemické vlivy.
- Opotřebení.

Protože má údržba vliv na bezpečnost a funkci zařízení, je údržba podstatnou součástí záruky. Provozovatel zařízení se zavazuje provádět údržbu podle předpisů výrobce, včetně souvisejících oprav opotřebovaných dílů.

Záruka firmy Stallkamp tak vylučuje jakoukoliv záruku za osobní, věcné nebo majetkové škody.

Výrobce si vyhrazuje právo změnit bez předchozího oznámení údaje týkající se výkonu, specifikace nebo dimenzování.

## 6. POPIS VÝROBKU

Podvozek Duoport-R pozinkovaný pro ponorné motorové míchadlo 3 & 4 kW obsahuje níže uvedenou výbavu:

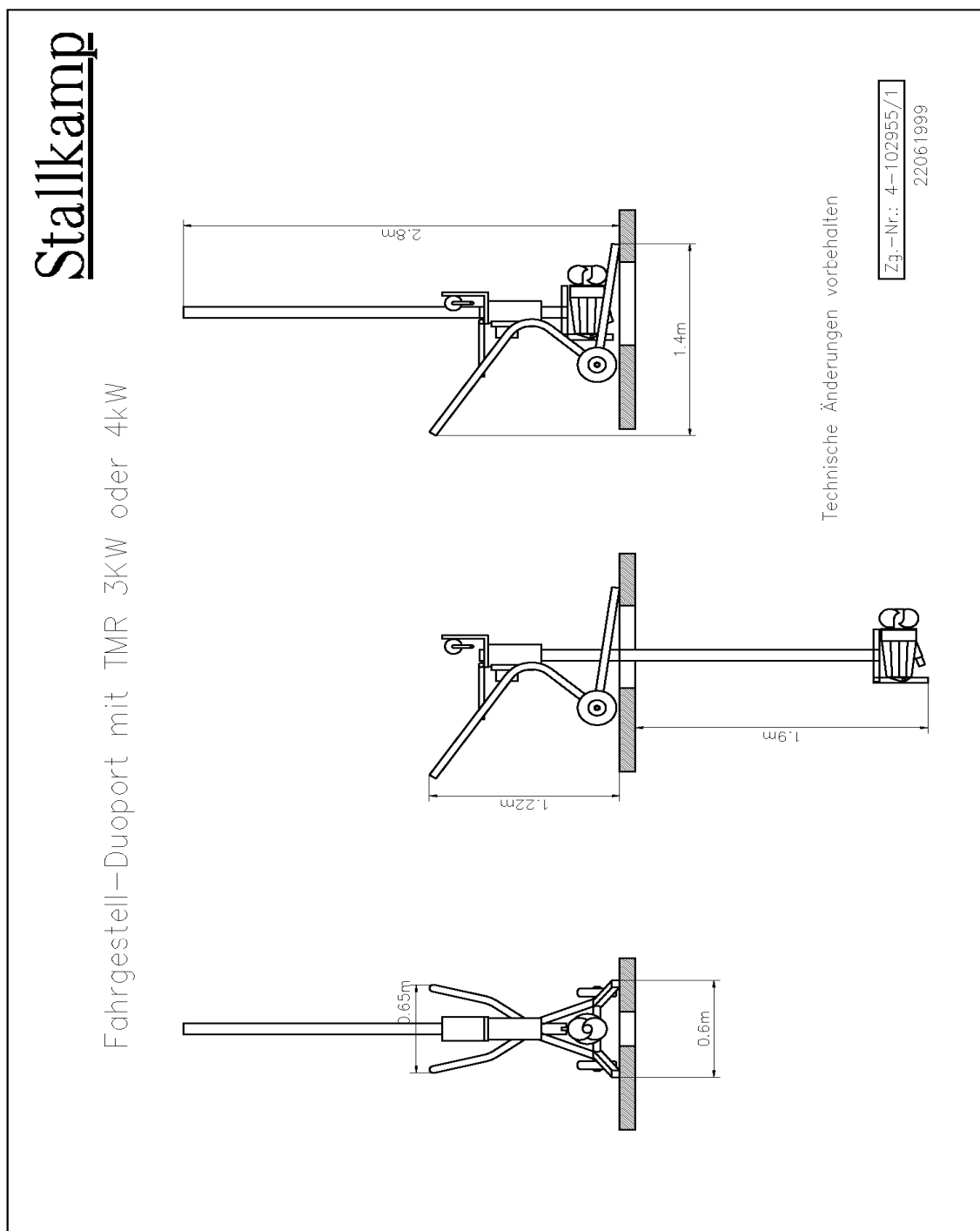
- dvoukolový podvozek opatřený pneumatikami z tvrdé gumy,
- spouštěcí předělená vodící lišta ke spouštění míchadla,
- točna pro změnu směru proudění,
- bezpečnostní lanový naviják se zátěžovou tlakovou brzdou ke zvedání a spouštění míchadla.

### 6.1. Použití

Podvozek Duoport-R je konstruován pro uchycení ponorného motorového míchadla 3 kW nebo 4 kW (viz návod k obsluze pro ponorné motorové míchadlo).

U míchadla 3,0 kW se jedná o rychloběžný stroj, pomocí kterého může být míchána pouze vepřová kejda (řídká kejda). U míchadla 4,0 kW se jedná o pomaloběžný stroj, pomocí kterého může být míchána hovězí nebo vepřová kejda. Pomocí tohoto podvozku může být k jímce s kejdou manuálně přepraveno ponorné motorové míchadlo 3,0 nebo 4,0 kW a toto míchadlo může být spuštěno otvorem v jímce (min. 250 mm x 600 mm u míchadla 3,0 kW, min. 300 mm x 700 mm u míchadla 4,0 kW, max. 700 mm x 900 mm) Pro větší velikosti otvorů jímek jsou nutné přejezdové lišty.

## 7. ROZMĚRY PODVOZKU DUOPORT-R PRO PONORNÉ MOTOROVÉ MÍCHADLO 3,0 A 4,0kW



Podvozek Duoport s ponorným motorovým míchadlem 3,0 kW nebo 4,0 kW.

Technické změny vyhrazeny.

## 8. UVEDENÍ DO PROVOZU

### 8.1. Před uvedením do provozu: bezpečnostní pokyny

Pro zamezení úrazů při servisních a montážních pracích musí být vždy dodržována tato pravidla:

- (1) Nikdy nepracujte sami. Nesmí být podceňováno nebezpečí utonutí nebo udušení.
- (2) Kontrolujte, zda se v prostředí vyskytuje dostatek kyslíku a zda se nevyskytují žádné jedovaté plyny.
- (3) Před svařování nebo použitím elektrických nástrojů zkontrolujte, zda není nebezpečí exploze.
- (4) Pozor na riziko úrazů způsobených elektrickým proudem.
- (5) Zkontrolujte, zda je zvedací zařízení v bezchybném stavu.
- (6) Zajistěte vhodné zahrazení pracoviště, např. pomocí uzavíracích zábran.
- (7) Používejte ochrannou helmu, ochranné brýle a bezpečnostní obuv.
- (8) Je nutné mít k dispozici lékárničku první pomoci.

V ostatním musí být dodržovány zdravotní a bezpečnostní ustanovení a platné úřední předpisy.

### 8.2. Zprovoznění podvozku Duoport-R s ponorným motorovým míchadlem 4,0 kW

Otevřete kryt jímky a změřte šířku jímky. Otvor jímky musí být min. 250 x 600 mm u míchadla 3,0 kW, min. 300 x 700 mm u míchadla 4,0 kW a max. 700 x 900 mm. U větších otvorů jímek musí podvozek přes otvor jímky přejet na dodatečných přejezdových lištách.



Obr. 1

Podvozek v přepravní poloze

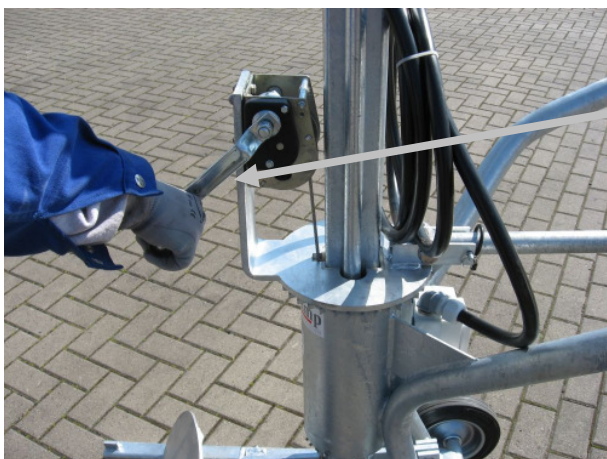
Podvozek Duoport-R vybavený ponorným motorovým míchadlem 4,0 kW a ochranným spínačem motoru v přepravní poloze.



Obr. 2

Podvozek nad otvorem jímky (otvor jímky není znázorněn)

Najeďte s podvozkem dopředu nad otvor jímky tak, aby bylo ponorné motorové míchadlo umístěno přímo nad otvorem jímky. Pozor, nenajíždějte koly příliš blízko ke hraně jímky. V případě příliš malého otvoru jímky viz obr. 3.



Obr. 3

Spuštění míchadla

Spusťte ponorné motorové míchadlo pomocí lanového navijáku do jímky až ke koncové zarážce vodící lišty (cca 1 cm). Pokud není dosaženo dno jímky, je k prodloužení vodící lišty nutná nástavná lišta. Viz obr. 4.



Obr. 4

Nasazení nástavné lišty

Nasad'te nástavnou lištu určenou k prodloužení vodící lišty a pevně ji přišroubujte oběma imbusovými šrouby. Poté pomocí lanového navijáku spusťte míchadlo až ke dnu jímky. Věnujte pozornost čistému vedení kabelu. Míchadlo opět vytočte nahoru o cca 50 cm. Během míchacího procesu se nesmí hloubková zarážka na míchadle (pouze u ponorného motorového míchadla 3,0 kW) dotýkat dna jímky. Změny nastavení na podvozku mohou být prováděny pouze u vypnutého míchadla.



Obr. 5

Svěrné zařízení s klikou

Pomocí svěrného zařízení zajistěte podvozek pod okrajem jímky proti vytažení, přetočení a posunutí.



Obr. 6

Ruční klika se svěrným zařízením

Horní trubku svěrného zařízení zafixujte nad rám a spodní trubku pod kryt jímky. Točením ruční klikou následně ukotvíte podvozek s krytem jímky.



Obr. 8

Přenastavení směru proudění

Za účelem přenastavení směru proudění je nutné vytáhnout blokovací zástrčku otočné páky.



Obr. 9

**Přenastavení směru proudění**

Otočnou páku překlopte nahoru a míchadlo s otočnou pákou otočte do požadovaného směru. Následně opět zablokujte.

Pozor: Míchací křídla míchadla se nesmějí dotýkat stěn jímky. Změny nastavení na podvozku mohou být prováděny pouze u vypnutého míchadla.



Obr. 10

**Zapnutí míchadla**

Otvor jímky zajistěte proti pádu vhodnou krycí deskou nebo zábranami. Zasuňte síťovou zástrčku do spínací skříně na podvozku a ochranným spínačem motoru uveďte míchadlo do provozu (viz návod k obsluze ponorného motorového míchadla - kontrola směru otáčení, atd.).

Po ukončení míchacího procesu míchadlo odjistěte, vytočte nahoru a uveďte podvozek do přepravní polohy. Přitom postupujte v opačném pořadí.

## 9. ÚDRŽBA

V pravidelných intervalech (cca každé 3 měsíce) musí být promazány všechny kloubové spoje a otočné díly podvozku. Po použití musí být podvozek a především teleskopická lišta vyčištěny. Vřeteno svěrného zařízení musí být pravidelně mazáno.

Informace k údržbě ponorného motorového míchadla najdete v příslušném návodu k obsluze ponorného motorového míchadla.

Informace k údržbě lanového navijáku s ruční klikou najdete v příslušném návodu k obsluze lanového navijáku s ruční klikou.

## 10. POKYNY

### 10.1. Předpisy oborového svazu

Předpisy týkající se prevence úrazů zemědělského oborového svazu stanovují v odstavci 2.8 v kapitole "Zvláštní ustanovení pro jímky a kanály" toto:

#### Odstavec 2.8

##### § 1 Zajištění proti pádu

- (1) Jímky, příkopy, kanály, kašny a jiné prohlubně v oblasti domu a dvoru musí být zajištěny pomocí zábradlí nebo zakrytí proti pádu osob. Pokud tyto prohlubně nejsou hlubší než 100 cm, postačí jiná bezpečnostní opatření.

##### § 2 Otvory

- (1) Pokud jsou odebírací, vstupní a jiné otvory otevřeny, musí být zajištěny proti pádu osob nebo předmětů.
- (2) Jímky a kanály, do kterých se obvykle vstupuje, musí být vybaveny zařízením, které umožní bezpečný vstup. Otvory těchto jímek a kanálů musí být dimenzovány tak, aby byla možná záchrana zraněných osob.

##### § 3 Vstup

- (1) Před vstupem a během práce v jímkách nebo kanálech musí být zajištěno dostatečné množství vzduchu. Provozní zařízení musí být spolehlivě zajištěno proti zapnutí. Není povolena manipulace s otevřeným ohněm.
- (2) Vstup za účelem záchrany je přípustný pouze tehdy, pokud další dvě osoby jistí vstupujícího lanem, které je pevně ukotveno mimo nádrž.

##### § 4 Nádrže a kanály na zvířecí fekálie

- (1) U nádrží a kanálů ve volném prostoru musí být vhodnými opatřeními zajištěno, aby plyny vznikající tlením neproudily do budovy.
- (2) Uzavřené nádrže ve volném prostoru musí mít na protilehlých stranách větrací otvory.
- (3) Pokud se nádrže a kanály nacházejí v budovách - i pod roštovými podlahami - musí být zajištěno, že jsou plyny vznikající tlením odváděny z budov.
- (4) Pokud jsou nádrže a kanály v budovách vybaveny míchadlem, čerpadlem nebo proplachem, musí být k dispozici zařízení k odvodu plynů vznikajících tlením, která musí být automaticky zapnuta současně se zprovozněním míchadla, čerpadla nebo proplachu. Tato zařízení mohou být vypnuta až po ukončení pracovního procesu. Odváděné plyny nesmějí ohrozit osoby.
- (5) Kanály musí být koncipovány tak, aby bylo zamezeno nežádoucímu zvíření fekálií.
- (6) Obslužná místa pro míchadla, čerpadla, proplachy atd. musí však být koncipována přes chodbu.
- (7) Uzavřené prostory, ve kterých se nacházejí obslužná místa, nesmí mít žádné otvory k nádržím a kanálům.
- (8) Na obslužných místech musí být trvale umístěny provozní pokyny.

##### § 5 Odebírání zvířecích fekálií z nádrží a kanálů

- (1) V bezprostřední blízkosti odebíracího otvoru je při míchání a odebírání fekálií zakázáno kouření a manipulace s otevřeným ohněm.
- (2) V budovách, ve kterých se nacházejí otevřené nádrže a kanály, je pobyt osob a zvířat při míchání a odebírání přípustný pouze při dodatečném větrání.

##### § 6 Výstražné tabule

- (1) U otvorů nádrží a kanálů musí být na dobře viditelném místě umístěny výstražné tabule, které upozorňují na nebezpečí způsobené plyny.
- (2) Upozorňujeme na "Poučení o informačních, výstražných, příkazových, zákazových a záchranných označeních" Spolkového sdružení zemědělských oborových svazů.

**Zde nás najdete**



# Stallkamp

**...náskok díky inovativní technice**

Dinklage leží v srdci oblasti Oldenburger Münsterland.

Sjezd z dálnice (A1) Lohne Dinklage č. 65, směr Dinklage, v obci Dinklage směr Vechta, poté průmyslová zóna West (západ).

- čerpací technika
- míchací technika
- nerezové nádrže



## **Erich Stallkamp ESTA GmbH**

In der Bahler Heide 4 – Industriegebiet West – D-49413 Dinklage  
Tel. +49 (0) 44 43 / 96 66-0 – Fax +49 (0) 44 43 / 96 66-60  
info@stallkamp.de – <http://www.stallkamp.de>

**Stallkamp – vhodné řešení pro každé použití**